

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Third Sunday of Easter

April 18, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Third Sunday of Easter

Holy Eucharist Rite II

April 18, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“The Easter Day with Joy was Bright”
Bell Choir, video from 2019

Hymn 205

"Good Christians all, rejoice and sing!"

Celebrant: Alleluia! Christ is risen.

People: *The Lord is risen indeed. Alleluia!*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

O God, whose blessed Son made himself known to his disciples in the breaking of bread: Open the eyes of our faith, that we may behold him in all his redeeming work; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

First Reading: Acts 3:12-19

Peter addressed the people, “You Israelites, why do you wonder at this, or why do you stare at us, as though by our own power or piety we had made him walk? The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the God of our ancestors has glorified his servant Jesus, whom you handed over and rejected in the presence of Pilate, though he had decided to release him. But you rejected the Holy and Righteous One and asked to have a murderer given to you, and you killed the Author of life, whom God raised from the dead. To this we are witnesses. And by faith in his name, his name itself has made this man

¹² Khi Phi-rơ thấy thế, ông nói với dân, “Thưa anh chị em người I-sơ-ra-ên, tại sao anh chị em kinh ngạc về việc này? Hay tại sao anh chị em nhìn chăm chú vào chúng tôi như thể tự chúng tôi có quyền phép hoặc đạo hạnh gì có thể làm cho người này bước đi vậy? ¹³ Ấy là Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, Đức Chúa Trời của I-sác, và Đức Chúa Trời của Gia-cốp, Đức Chúa Trời của các tổ phụ chúng ta đã làm vinh hiển đầy tớ Ngài là Đức Chúa Jesus, Đấng anh chị em đã trao nộp và khước từ trước mặt Phi-lát, dù ông ấy đã quyết định phóng thích Ngài. ¹⁴ Anh chị em đã khước từ Đấng Thánh và Đấng Công Chính mà xin ân xá một

strong, whom you see and know; and the faith that is through Jesus has given him this perfect health in the presence of all of you.

“And now, friends, I know that you acted in ignorance, as did also your rulers. In this way God fulfilled what he had foretold through all the prophets, that his Messiah would suffer. Repent therefore, and turn to God so that your sins may be wiped out.”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 4

¹ Answer me when I call, O God, defender of my cause; * you set me free when I am hard-pressed; have mercy on me and hear my prayer.

² "You mortals, how long will you dishonor my glory; * how long will you worship dumb idols and run after false gods?"

³ Know that the LORD does wonders for the faithful; * when I call upon the LORD, he will hear me.

⁴ Tremble, then, and do not sin; * speak to your heart in silence upon

kẻ sát nhân cho mình. ¹⁵ Anh chị em đã giết Đấng Ban Sự Sống, Đấng Đức Chúa Trời đã làm cho sống lại từ cõi chết; về việc này, chúng tôi là các nhân chứng. ¹⁶ Bởi đức tin trong danh Ngài là danh đã làm cho người này, người anh chị em đã thấy và biết, được vững mạnh, và bởi đức tin nơi Ngài mà người này đã được ban cho mạnh khỏe hoàn toàn ngay trước mắt anh chị em.

¹⁷ Vậy bây giờ, thưa anh chị em, tôi biết anh chị em đã hành động trong lúc chưa hiểu biết, cũng như những người lãnh đạo của anh chị em. ¹⁸ Nhưng nhờ thể Đức Chúa Trời đã làm ứng nghiệm lời Ngài đã phán qua miệng tất cả các vị tiên tri rằng Đấng Christ do Ngài sai đến phải chịu đau khổ. ¹⁹ Vậy anh chị em hãy ăn năn, hãy trở về với Đức Chúa Trời để tội lỗi của anh chị em được xóa đi,

¹ Đức Chúa Trời công chính của con ôi, Xin đáp lời con khi con kêu cầu; Xin cứu giúp con giữa cảnh gian truân; Xin thương xót con và lắng nghe lời cầu nguyện của con.

² Hỡi các con cái loài người, các người muốn biến vinh hiển của tôi ra sỉ nhục cho đến bao lâu? Các người cứ yêu mến những gì hư không và tìm kiếm những gì giả dối cho đến bao giờ? (*Sê-la*)

³ Hãy biết rằng CHÚA đã biệt riêng cho Ngài các thánh đồ; CHÚA sẽ nghe tôi khi tôi kêu cầu Ngài.

⁴ Khá run sợ và đừng phạm tội; Khi

your bed.

⁵ Offer the appointed sacrifices * and put your trust in the LORD.

⁶ Many are saying, "Oh, that we might see better times!" * Lift up the light of your countenance upon us, O LORD.

⁷ You have put gladness in my heart, * more than when grain and wine and oil increase.

⁸ I lie down in peace; at once I fall asleep; * for only you, LORD, make me dwell in safety.

ở trên giường, khá suy gẫm trong lòng và im lặng. (*Sê-la*)

⁵ Hãy dâng các của lễ với tấm lòng ngay lành, Hãy tin cậy hoàn toàn vào CHÚA.

⁶ Nhiều người hỏi rằng, "Ai sẽ cho chúng ta thấy phước?" CHÚA ôi, xin tỏ rạng thánh nhan Ngài trên chúng con.

⁷ Ngài đã làm cho lòng con vui hơn chúng, Hơn lúc chúng vui khi thu hoạch được nhiều lúa và rượu.

⁸ Con sẽ nằm xuống và ngủ bình an; Vì CHÚA ôi, chỉ Ngài mới làm cho con được sống an lành.

The Epistle: 1 John 3:1-7

See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and that is what we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now; what we will be has not yet been revealed. What we do know is this: when he is revealed, we will be like him, for we will see him as he is. And all who have this hope in him purify themselves, just as he is pure.

Everyone who commits sin is guilty of lawlessness; sin is lawlessness. You know that he was revealed to take away sins, and in him there is no sin. No one who abides in him sins; no one who sins has either seen him or known him. Little children, let no one deceive you. Everyone who does what is right is righteous, just as he is righteous.

¹ Hãy xem, tình yêu Đức Chúa Cha đã ban cho chúng ta thật tuyệt diệu dường nào, đó là chúng ta được gọi là con cái Đức Chúa Trời, và thật vậy chúng ta là con cái Ngài. Sở dĩ thế gian không biết chúng ta vì thế gian không biết Ngài.

² Anh chị em yêu dấu, bây giờ chúng ta là con cái Đức Chúa Trời, và chúng ta sẽ ra sao thì chưa được tiết lộ, nhưng điều chúng ta biết chắc là khi Ngài hiện đến, chúng ta sẽ trở nên giống như Ngài, vì Ngài như thế nào, chúng ta sẽ thấy Ngài như thế ấy. ³ Phàm ai có hy vọng này nơi Ngài thì phải làm cho mình trở nên tinh khiết như Ngài là tinh khiết.

⁴ Ai phạm tội là phạm điều trái với luật pháp, vì tội lỗi là trái với luật pháp. ⁵ Anh chị em biết rằng Ngài đã xuất hiện để cất bỏ tội lỗi, và trong Ngài không có tội lỗi. ⁶ Ai cứ ở trong Ngài thì không còn khuynh hướng phạm tội; ai cứ phạm tội là

chưa thấy Ngài và chưa biết Ngài.

⁷ Hỡi các con thơ, đừng để ai lừa gạt các con. Ai làm điều công chính là người công chính, như chính Ngài là công chính.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn 296 "We know that Christ is raised and dies no more"

Gospel: Luke 24:36b-48

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus himself stood among the disciples and said to them, "Peace be with you." They were startled and terrified, and thought that they were seeing a ghost. He said to them, "Why are you frightened, and why do doubts arise in your hearts? Look at my hands and my feet; see that it is I myself. Touch me and see; for a ghost does not have flesh and bones as you see that I have." And when he had said this, he showed them his hands and his feet. While in their joy they were disbelieving and still wondering, he said to them, "Have you anything here to eat?" They gave him a piece of broiled fish, and he took it and ate in their presence.

Then he said to them, "These are my words that I spoke to you while I was still with you—that everything written about me in the law of Moses, the prophets, and the psalms must be fulfilled." Then he opened their minds to understand the scriptures, and he said to them, "Thus it is written, that the Messiah is to suffer and to rise from the dead on the third day, and that repentance

³⁶ Đang khi họ còn nói về việc ấy, chính Ngài hiện ra đứng giữa họ, và nói, "Bình an cho các ngươi." ³⁷ Họ đều hoảng hồn, kinh hãi, và tưởng rằng đang thấy ma. ³⁸ Nhưng Ngài nói với họ, "Tại sao các ngươi sợ, và tại sao lòng các ngươi nảy ra nỗi nghi ngờ?" ³⁹ Hãy xem hai tay Ta và hai chân Ta; chính là Ta đây. Hãy sờ Ta và xem, vì ma đâu có thịt và xương như các ngươi thấy Ta có." ⁴⁰ Sau khi nói như thế, Ngài đưa tay và chân cho họ xem. ⁴¹ Họ quá đỗi vui mừng, nhưng vẫn còn thấy khó tin và lấy làm lạ. Ngài bảo họ, "Các ngươi có gì ăn không?" ⁴² Họ đưa cho Ngài một miếng cá nướng. ⁴³ Ngài cầm lấy và ăn trước mặt họ.

⁴⁴ Sau đó Ngài nói với họ, "Đây là những lời Ta đã nói với các ngươi khi Ta còn ở với các ngươi: Tất cả những gì đã viết về Ta trong Luật Pháp của Môi-se, Các Tiên Tri, và Các Thánh Thi phải được ứng nghiệm." ⁴⁵ Đoạn Ngài mở trí họ để họ thông hiểu Kinh Thánh. ⁴⁶ Ngài nói với họ, "Như đã chép, Đấng Christ phải chịu đau khổ, đến ngày

and forgiveness of sins is to be proclaimed in his name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the

thứ ba sẽ từ cõi chết sống lại, ⁴⁷ và sự ăn năn để được tha tội phải được nhân danh Người rao giảng cho muôn dân, bắt đầu từ Giê-ru-sa-lem. ⁴⁸ Các ngươi là những nhân chứng cho những điều đó.

The Right Reverend Mr. Porter Taylor

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con.

Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.
Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

The Peace

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Rock of Ages Cleft for me”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

Prayer D

BCP 372

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise.

Chủ Lễ : Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để ả tạ và ngợi khen Ngài.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is truly right to glorify you,
Father, and to give you thanks;
for you alone are God, living and
true, dwelling in light
inaccessible from before time and
for ever.

Fountain of life and source of all
goodness, you made all things and
fill them with your blessing; you
created them to rejoice in the
splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand
before you to serve you night and
day; and, beholding the glory of
your presence, they offer you
unceasing praise. Joining with them,
and giving voice to every creature
under heaven, we acclaim you, and
glorify your Name, as we say,

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of
power and might, heaven and earth
are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the
name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We acclaim you, holy Lord,
glorious in power. Your mighty
works reveal your wisdom and love.
You formed us in your own image,
giving the whole world into our
care, so that, in obedience to you,
our Creator, we might rule and
serve all your creatures. When our
disobedience took us far from you,

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng để chúng con
vinh danh và cảm tạ Chúa là Cha
chúng con, vì chỉ Ngài là Đức Chúa
Trời hằng sống và chân thật, ngự
trong nơi sáng láng không ai tới
được, từ khi chưa có thời gian và
mãi mãi về sau.

Ngài là nguồn sống và là nguồn của
mọi sự tốt đẹp; Ngài đã dựng nên
muôn vật và ban phước trên chúng;
Ngài sáng tạo chúng để vui hưởng
vẻ đẹp từ Ngài tỏa ra.

Muôn vàn thiên thần đứng chầu
trước mặt Chúa để phụng thờ ngày
đêm, chiêm ngưỡng dung nhan
thánh và không dứt ca ngợi Ngài.
Cùng với họ và tất cả muôn loài tạo
vật dưới trời, chúng con đồng thanh
tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Chủ Lễ cùng hội chúng

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa
Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa
mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Hội Chúng đứng hoặc quỳ

Chủ Lễ tiếp tục

Chúng con xưng tụng Chúa là
Đấng Thánh vinh quang và đầy sức
mạnh. Công việc do quyền năng
Chúa bày tỏ sự khôn ngoan và tình
thương của Ngài. Ngài đã tạo nên
chúng con theo hình ảnh Thiên
Chúa, ban cho chúng con cả thể
gian để bảo tồn, để chúng con vâng
phục Tạo Hóa cai quản và phục vụ

you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to

loài thọ tạo. Khi chúng con bắt tuân và xa lánh, Chúa không hề phớt chúng con cho quyền lực của sự chết. Do lòng thương xót, Chúa đã ra tay cứu giúp, để hễ ai tìm thì sẽ được gặp Chúa. Hết lần này đến lần khác Chúa đã gọi chúng con vào giao ước của Ngài, và qua các ngôn sứ Ngài đã dạy chúng con trông đợi ơn cứu rỗi.

Lạy Cha, Ngài yêu mến thế gian đến nỗi khi đúng thời điểm Ngài đã sai Con Ngài để cứu rỗi chúng con. Hoài thai bởi Đức Thánh Linh, sanh bởi Trinh Nữ Mari, người sống làm người như chúng con song không hề bị tội lỗi vãn vương. Người rao truyền tin mừng cho kẻ nghèo, sự tự do cho tù nhân, vui mừng cho ai đau buồn. Làm tròn mục đích của Chúa, người hiến mình chịu chết; sống lại từ cõi chết, người phá tan tử thần và tái tạo muôn vật.

Và để chúng con không còn sống ích kỷ cho mình, song cho Đấng đã vì chúng con chết và sống lại, người đã ban Đức Thánh Linh, là quà tặng cho những kẻ tin, để hoàn tất công tác của người trong thế gian, và để hoàn thành sự thánh hóa muôn vật.

Với những lời sau đây về Bánh, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng đĩa bánh; và khi đọc lời cầu nguyện về Rượu, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng chén rượu lên.

Người đã yêu ai trong thế gian thì yêu đến tận cùng. Khi giờ đã điểm để Người được Chúa Cha vinh danh, trong bữa ăn Người cầm lấy

the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Celebrant and People

We praise you, we bless you, we give thanks to you, and we pray to you, Lord our God.

The Celebrant continues

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các môn đệ, mà rằng, "Hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Hãy uống chén này: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị tuôn ra vì các con. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Lạy Cha, nay chúng con vui thỏa tưởng niệm sự cứu chuộc mình. Kể cho nhau sự chết của Đức Kitô và chuyện Ngài xuống chốn kẻ chết, công bố sự phục sinh và thăng thiên của Người để hiện nay ngồi bên hữu Thiên Chúa, trông đợi sự trở lại của Người, và kính dâng Ngài những vật thực Ngài đã dựng nên, tức là bánh và rượu này, chúng con ca ngợi Chúa và chúc tụng Ngài.

Chủ Lễ cùng Hội Chúng đồng thanh

Chúng con ca ngợi Chúa, chúng con chúc tụng Chúa, Chúng con tạ ơn Chúa, và chúng con cầu xin Ngài, là Thiên Chúa của chúng con

Chủ Lễ tiếp tục

Nguyện Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên chúng con, và trên những hiến vật này, khiến chúng nên thánh, để con dân thánh của Chúa thấy được tặng vật thánh của Ngài, tức là bánh hằng sống và chén cứu rỗi, là Thân và Huyết của Con Ngài là Đức Giêsu Kitô.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

Remember all who minister in your Church.

Remember all your people, and those who seek your truth.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with Saint Patrick and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. *AMEN.*

Nguyện những ai nhận lấy bánh và chén này được hiệp lại thành một thân và một tâm linh, là của lễ sống trong Đức Kitô, để làm sáng Danh Ngài.

Nguyện Chúa nhớ lại Hội Thánh hoàn vũ tông truyền, là cộng đoàn tạo nên do huyết Đức Kitô. Xin bày tỏ sự hiệp nhất của Hội Thánh ấy, bảo vệ đức tin của Hội Thánh, và gìn giữ Hội Thánh trong an bình.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người phục vụ Nhà Chúa.

Xin Chúa nhớ đến tất cả con dân Chúa, và những ai tìm cầu chân lý của Ngài.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người đã qua đời trong Đức Kitô, và tất cả những ai mà lòng tin của họ chỉ Chúa biết mà thôi; nguyện Chúa mang họ vào cõi đời đời tràn đầy vui mừng và ánh sáng.

Và nguyện chúng con được hưởng cơ nghiệp Chúa ban cùng với Trinh Nữ Mari, các giáo phụ, ngôn sứ, tông đồ, và những thánh tử đạo cùng với Saint Patrick và tất cả các thánh là những người đã được hưởng phước Chúa của thời xa xưa. Chúng con cùng họ ca tụng Ngài và vinh danh Ngài qua Con Ngài là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con.

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia, Alleluia!*

Agnus Dei (S-161)

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.*

Post Communion Thanksgiving

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chú Lễ: Alleluia, Alleluia! Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: *Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia, Alleluia!*

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

Hymn 432

"O praise ye the Lord!"

Dismissal

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!

Postlude

“Festive March”

G. Blake

We remember in our prayers

Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Janey Dubas; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Mindy Honaker; Amanda Rice Johnston; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard; Cassa Leonard; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Danielle Morgan; Dot Overchain; John Perkins; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Talia Sheldon; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Richard Thibadeaux; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Savannah Frizzell (Monday), Amy Phan (Thursday), and James Edward Ellis IV (Friday).

ANNOUNCEMENTS

Today we welcome Bishop Taylor. Bishop Taylor joined the Diocese of Virginia as Assisting Bishop on July 1, 2020. Bishop Taylor maintains an office in Northern Virginia. He and his wife Jo, an artist, live in Arlington. Bishop Taylor was ordained a priest in 1994 in the Diocese of Western North Carolina. He served as Assistant Rector of St. Paul’s Church in Franklin, Tennessee from 1994-96; and as Rector of St. Gregory the Great in Athens, Georgia from 1996-2004. In 2004, he was consecrated the sixth Bishop of the Diocese of Western North Carolina. Following his retirement as Bishop in 2016, he joined the faculty of Wake Forest Divinity School.

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorkel@icloud.com.

Good News!

We look forward to seeing you in person!

We have received permission from the Bishop to worship in person in the Sanctuary as long as the number of Covid 19 cases in Fairfax County remains less than 25 per one hundred thousand. (The number is currently 15.2.) If you want to join us in person, please bring a chair, wear a mask, and remain socially distant. We are not allowed to serve food during coffee hour at this time.

We will continue to live stream the services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Vào Chúa Nhật thứ ba của Mùa Phục Sinh, lời cầu nguyện của chúng ta là xin Chúa mở mắt thiêng liêng để chúng ta có thể thấy Chúa hiện diện và đang cứu giúp mình. Nói cách khác, trong cõi đời đầy đau khổ chúng ta mong thấy được sự vui mừng mà Chúa đã hứa. Sự vui mừng có thực sự hiện hữu chăng? Có những người mất hết hy vọng, và họ nghĩ rằng sự vui mừng sẽ chẳng bao giờ đến với họ.

Năm 2009, sau ngày Phục Sinh, gia đình chúng tôi đi thăm bà con ở Toronto, nơi chúng tôi từng sống cách đây hơn 29 năm. Khi đến khu vực chúng tôi đã cư ngụ, chúng tôi thử ghé vào văn phòng bác sĩ gia đình khi xưa, để xem ông ấy có còn làm việc ở đó hay không. Ông là một bác sĩ người Trung Hoa, và đã giúp đỡ khi hai con chúng tôi ra đời. Tôi nghĩ chắc là ông đã về hưu, hoặc là đã qua đời, vì lâu quá không gặp. Lúc đó vào khoảng 12 giờ hơn, và người thư ký không có tại phòng đợi, chắc là họ đã đi ăn trưa. Đang tần ngần, chúng tôi thấy ông bác sĩ từ phòng khám bệnh bước ra. Ô, vui quá. Chúng tôi chào vui vẻ, song ông ngạc nhiên vì không nhận ra chúng tôi là ai. Sau đó chúng tôi xin chụp một tấm hình với ông. Nổi vui vẫn còn trong lòng tôi. Sự vui mừng có thể làm chúng ta ngạc nhiên, khi mình thường bị quan về cuộc đời. Có khi chỉ một câu nói khích lệ làm chúng ta lên tinh thần. Niềm vui bất ngờ cho thấy Chúa hiện hữu.

Trong những năm nhà thờ chúng ta còn là một "mission" của Giáo Phận Virginia, hưởng trợ cấp của Giáo Phận, Bà Barbara Levy là liên lạc viên giữa nhà thờ và Giáo Phận. Vào năm 2009, Bà Levy, 82 tuổi, qua đời.

Suốt 10 năm, bà luôn luôn cố động việc trợ giúp tài chính cho Saint Patrick's và góp ý về các sinh hoạt và mục vụ. Bà và tôi gặp nhau thường xuyên. Bà không bao giờ bỏ qua việc đọc tờ báo Building Saint Patrick's của nhà thờ; bà nói bà đọc từng tiết mục. Bà cũng đọc tất cả các biên bản của các buổi họp Ban Chấp Hành. Mỗi lần gặp, bà cho tôi những lời khuyên và ý kiến xây dựng, luôn luôn khuyến khích tôi trong mục vụ. Trong tang lễ của bà Barbara Levy, dù rất buồn tôi tạ ơn Chúa vì qua đời sống của bà tôi cảm nhận sự hiện diện của Chúa. Bà đã mang đến cho nhiều người niềm vui của Chúa.

Niềm vui của Chúa là điều ai cũng cần biết. Niềm vui ấy không phải là tạm trong chốc lát. Chúa có lúc dường như vắng mặt. Áng mây đen có thể làm cho cảnh vật tối sầm, song mặt trời lúc nào cũng chói sáng. Có nhiều người quên mất ý đó. Tại buổi họp của Ủy Ban về Sức Khỏe Tinh Thần của Giáo Phận, họp ở Fredericksburg, Virginia, chúng tôi bàn vấn đề phổ biến kiến thức về sự ngăn chặn nạn tự tử. Sự khó khăn của cuộc sống hiện nay khiến nhiều người mất hết hy vọng.

Có lẽ không ai mất hy vọng bằng những môn đệ Đức Giêsu trước khi họ gặp Chúa phục sinh. Không ai có thể giải thích thỏa đáng về sự sống lại của Chúa. Chắc chắn là các môn đệ mục kích Chúa sống không theo hết câu chuyện, song làm sao có thể cất nghĩa chuyện Chúa ăn cá như người bình thường, song lại hiện ra thành linh và thoát biến? Các tín hữu của thế kỷ thứ nhất cũng không có thể giải thích. Song họ nhờ đọc Kinh Thánh Cựu Ước mà hiểu được rằng Chúa luôn luôn có mặt, dù có lúc họ chẳng thấy Ngài.

Tác giả Thi Thiên 30 nói: "Than khóc có thể kéo dài trong đêm; nhưng vui mừng đến khi rạng đông ló dạng... Ngài lánh mặt, tôi bị bối rối...Ngài đã đổi lời than khóc của tôi ra nhảy múa; Ngài cởi áo tang chế khỏi tôi, và mặc cho tôi sự vui mừng... con giận của Ngài chỉ trong chốc lát, còn ơn của Ngài thì suốt cả một đời."

Chúng ta có thấy sự hiện diện của Chúa chăng? Sự cảm nhận về sự có mặt ấy sẽ khiến thay đổi cả đời sống. Trong đoạn Kinh Thánh thứ nhì, thánh Giăng nói rằng khi Chúa hiện đến chúng ta sẽ được giống như Ngài, và ông nói thêm rằng ai có hy vọng này nơi Ngài thì phải sống thanh sạch và công chính, như Ngài là thanh sạch và công chính.

Chúa đã phục sinh, và sự phục sinh ấy có thể được thể hiện ngay trong đời sống của những người tin và quyết tâm theo Đức Kitô.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com